話語留聲

Uè gú lâu siaⁿ

館藏舊籍語言類書展

kuán tsông kū tsheh gú giân lūi su tián

2014/5/19-12/1

國立臺灣圖書館
6F臺灣學研究中心

1895年以前，臺灣通行的語言主要包含漢人所使用的福佬話、客家話、北京官話以及原住民各族的語言。1895年以後，「臺灣語」一詞被用來泛稱福佬話與客家話，或是狹義地指福佬話。

基於統治的需要，殖民政府在臺灣推動日語教育，亦鼓勵在臺日人學習臺語，不僅官方出版日語教本和語言教學參考書，民間也有語學研究團體出版多種臺、日語教本、辭典供民眾自修。而臺灣多元的語言環境和豐富的語料引起語言學者的興趣，小川尚義、淺井惠倫等學者完成多項重要的語言學調查和研究成果。期刊《語苑》則因發行期長，編輯群網羅語言學者，成為日本統治時期最具代表性之語學刊物。此外，通譯因應時代需要而成為新興職業，臺人通譯則因較常接觸官方，其中，有一些人成為社會領導階層。本次館藏舊籍語言類書展將依主題介紹語言類館藏，讓讀者認識臺灣豐富的語言文化。

Lô-má tè-kok tē-jī ê Hông-tè Thê-pi-liû Kai-sat chē-ūi ê 15 nî, chiū-sī Lô-má kiàn-kok ê 781 nî, Sat-ka-lī-a ê kiáⁿ lo̍k-hān tī Iû-thài ê khòng-iá thoân hoán-hóe ê sè-lé. Hit-sī Iâ-so͘ tùi Ka-lî-lī ê Ná-sat-le̍k lâi chiū-kin lo̍k-hān niá sè-lé, āu-lâi tī Sèng Sîn ê koán-lēng tńg-khì Ka-lî-lī, chiū li-khui ka-tēng, kong-jiân chhut-lâi thoân-kàu; Iâ-so͘ chhut-thâu ê sî, io̍k-lio̍k 30 hòe. Thoân-kàu chē ū 3 nî gōa kú, siū Iû-thài chong-kàu-kài ê tong-kio̍k-chiá oàn-tò͘, kò-sò͘ I tī Lô-má ê chèng-hú; kàu-bóe siū tèng-sí tī Si̍p-jī-kè; I ū sí, ū koh oa̍h, ū chiūⁿ thiⁿ, i-āu chiong thoân-kàu ê kang-khò-tài I só͘ chhiūⁿ ê ha̍k-seng, kā in kóng, Tio̍h khì phó-thiⁿ-ē thoân Hok-im hō͘ bān peh-sìⁿ, chio in lâi chò ha̍k-seng.

Iâ-so͘ chiūⁿ-thiⁿ í-āu, tī Tāi-má-sek ê lō͘-tiong, kóng-tiàu Pó-lô lâi chò ha̍k-seng; i tī Ki-tok-kàu ê li̍k-sú, sī chòe-chhò͘ ūi-tāi ê soan-kàu-chiá; i ê su-siūⁿ, kap Ki-tok-kàu keng-giām, put-chí tō-hāu, i tit-tio̍h Ki-tok ê kóng-tiàu liáu-āu, tī Chú-āu 5, 6 cha̍p-nî ê tiong-kan, ū piàn-cháu Au-chiu, kap sió A-se-a it-tāi, lâi siàu-kài Ki-tok ê Hok-im, piàⁿ-miā thoân-tō, soa tī tāk só͘-chāi chhòng-siat kàu-hōe.

Tùi án-ni Ki-tok-kàu chiām-chiām chiâⁿ-chò sè-kài-tek ê chong-kàu; i it-seng-gâi ūi-tio̍h Ki-tok pàng-sak it-chhè, tī nî-lāu ê sî, siū-liah kàu tī Lô-má ê só͘-chāi koaiⁿ-kaⁿ, chòe-āu tī-hia sûn-kàu.

國立臺灣圖書館
National Taiwan Library

新北市中和區中安街85號（永安市場捷運站後方）
www.ntl.edu.tw　TEL/（02）2926-6888

[illegible]
[illegible]
[illegible]
www.ntl.edu.tw